



¿traduces algún idioma?

Colabora con Ecologistas en Acción

¿Qué es “Traductores/as en Acción”?

Es una red de colaboradores/as voluntari@s de Ecologistas en Acción, para realizar actividades de traducción e interpretación. Para el funcionamiento normal de la Confederación, especialmente para el trabajo que tiene que ver con la vertiente internacional de nuestra actividad, se hace necesario de forma habitual la traducción de documentos de diverso tipo. También en ocasiones puntuales organizamos conferencias en las que es necesaria una labor de interpretación consecutiva de apoyo para aquellos ponentes no castellano-parlantes.

¿Quién puede participar en esta Red?

Todas aquellas personas con conocimientos más o menos sólidos en un idioma, que tengan ganas de colaborar con una asociación ecologista. Por el tipo de colaboración, no es necesaria ni la presencia física, ni restringirse a unos horarios en que se desarrollan actividades. Es un tipo de colaboración que permite un compromiso muy ajustable al tiempo y ganas de que disponga cada un@. En nuestra red hay traductores/as profesionales, pero también personas que sin tener una actividad profesional ligada a este campo, y al tener un buen conocimiento de un idioma, participan en este tipo de voluntariado.

¿Qué documentos necesitamos traducir?

Tipo de documentos: desde cartas formales a las instituciones, informes, documentos de posición, notas de prensa, algún artículo para nuestra revista, etc.

Idiomas: el más requerido es el inglés (inglés-español, pero también español-inglés). No obstante también necesitamos en ocasiones traducciones al francés y al alemán (y viceversa). Incluso en nuestra red hay traductores de otros idiomas (italiano, danés, chino,...), aunque rara vez precisamos de su colaboración.

Plazos y frecuencia: La frecuencia con la que necesitamos traducciones es variable y se combinan los periodos de baja actividad con los momentos en que necesitamos varios documentos a la vez. Cuanto más fuerte sea la red, mejor afrontaremos los picos de intensa actividad. En cuanto a los plazos para entregar los documentos son muy variables. Generalmente cuando son cartas, notas de prensa y cosas así, la urgencia es casi de un día para otro, con lo que obviamente no todo el mundo puede responder. Para texto de posición, informes y documentos más largos, la urgencia no suele ser tan grande.

¿Cómo funciona la red?

La forma de proceder con las traducciones es la siguiente:

Se envía a la lista de traductores/as el texto que necesitamos traducir, el idioma al que necesitamos traducirlo y el plazo estimativo en que lo necesitamos. Aquella persona que se encuentre en condiciones de traducirlo a ese idioma y en ese plazo responderá (es muy importante es que una vez que se comprometa con el texto, lo entregue en el plazo).

Para participar escribe a internacional@ecologistasenaccion.org mostrando tu deseo de formar parte de “Traductores/as en Acción”. ¡Gracias por tu ayuda!